

Aushèlven se pet hèrz!

Anche quest'anno le sei comunità parrocchiali guidate da don Daniele Laghi hanno celebrato, sabato e domenica scorsi, la "Festa del Ringraziamento". Sono stati presentati all'altare i prodotti agricoli che la terra ha donato, nonostante un anno produttivo particolarmente segnato dall'inclemenza del tempo, e che la mano dell'uomo ha saputo lavorare, coltivare e raccogliere, insieme ad alcuni degli attrezzi che per questo scopo sono stati utilizzati. Sono stati offerti anche molti generi alimentari a lunga conservazione. Tutti i prodotti raccolti sono stati quindi portati al Convento dei Frati Cappuccini di Trento, per sostenere la Mensa della Provvidenza presso la quale ogni sera quasi duecento persone in difficoltà possono rivolgersi per ottenere non solo cibo ma anche accoglienza, solidarietà e rispetto.

Ka Trea't, en Korvent van Cappuccini, schoa' en jor 1998 der Padre Fabrizio Forti hõt augatu'n de Mensa va de Provvidenza. S ist an plõt bou òll mol de lait as hom noat meing gea' nèt lai ver za kring eppes za èssn ober aa ver za hom a hilf, spimen a ker vraï'tschõt ont hearn a guats bourt as hilf za gea' envire. Der Padre Fabrizio ist nèt aloa' en de sai' naiòrbet ober der hõt de hilf va laischiar viarhundert vraibellega lait as òll to gea' za hèlven en: s hõt er van sèlln as tea' kochen, ospialn ont putzn, van sèlln as paroatn de tischer, van sèlln as gea' umadum ver za klaum au s zaig as de lait tea' opfern ont schenken ont van sèlln as tea' iberschaung za hom der ganua ver òlla ont as men schellet nèt a'ne plain. Ont asou, òll mol, van ma'ta finz en sunta, de Mensa tuat au de sai' nega tim en òlla de sèlln as noat hom: de sai'



en vil, va hundertzboa'sk as hundertòchsk, de lait as en a mol gea' semm za èssn eppes bòrms ont vertram se a ker zait en de doi groas familia. De òrbet van Padre Fabrizio ont van sai' mithèlveren ist ober nou nèt garift: òll viarzen to s hõt an schouber familie as gea' semm ver za nemmen a spòrtola vòll va zaig za èssn, abia pasta oder zicker, ver za trong s hoa'm ont prauchen s, bavai de hom koa' gèlt ver za kaven. Dos ist a ding as tuat a ker pakimmern der Padre Fabrizio, bavai en doi leist jor der nummern van familie as noat hom ist òlbe mear gabòcksn ont iaz sai' se schoa' en hundertdraiontsimsk. Zan an glick sai' se vil de lait, ont de boteing aa, as tea' eppes schenken ont asou pet de mithilf va òlla mut men òlbe mear envire gea'. Òlls sèll as ist kemmen auklaup en sònsta ont en sunta vergòngen en de kirchen van Bernstol, bou as men hõt pfaiert der "To ver za padòken se",

en sunta nomitto ist kemmen trong, van pompiarn ont òndera vraibellega lait, ano ka Trea't, ka de Mensa va de Provvidenza.

En an iata kirch sai' kemmen trong kan òlter de sèlln produktn as de pauern hom kriakt turch de sai' vèltòrbet, benns aa s bètter haier hõt nèt prope gaholven, abia ruam, kobesn ont virzn; dernem sai' kemmen trong aa òlla de sèlln plinder as men praucht za òrbetn (abia rèch, gobln, haun ont sengensn) ont nou an gònzn schouber produktn kaft en de boteing abia mel, zicker, sòlz, kafè, rais ont pasta, òlls zaig as geat nèt pahenn za loa'. Pet de doi offer, as der pröff hõt gabichen bail mess, hõt men tschuacht za gea' a ker enkeing en de neat van doin lait ont hèlven asou ber as ist minder glickle abia biar. Der Padre Fabrizio ist schecket vroa gaben ver òlls sèll as der hõt kriak bavai s zoakt as s hõt nou an schouber bòrmhèrzega lait guat za tea' se aushèlven!

NvM

Da Zimbar Zung in di Università vo Trìa



di Andrea Zotti

O rmai da anni l'Università di Trento propone ai suoi studenti un ciclo di seminari inerenti alle minoranze linguistiche, coordinati dalla professoressa Patrizia Cordin e tenuti da importanti docenti provenienti dalle più famose università come Cambridge. Quest'anno il prof. Videsott parlerà sulla Storia della Letteratura Ladina. La prof. Giulia Gatta, invece, spiegherà come l'apprendimento di una lingua locale possa rinforzare l'apprendimento di altre lingue. Il primo incontro è stato condotto da Andrea Golo che ha illustrato come sia possibile tradurre in una lingua "piccola" un testo di letteratura importante senza che se ne perda la

letterarietà. Lo scrittore cimbro ha parlato del suo lavoro di traduzione della Storia di Tönle di Mario Rigoni Stern. Momento dunque importante per la nostra lingua, forse la più piccola in Europa ma certo non la più povera.

Dar Komitat von taütschan mindarhaitn von Beleslânt hatt hergerichtet an tagung vor di presentatziong vo soin lest libar "Wortschatz aus den deutschen Sprachinseln in Italien - Il tesoro linguistico delle isole germaniche in Italia". In dar Sparkassensaal von Waltherhaus ka Poatzan an vrait 14 von novembre, zo macha khennen di khlümmanarstn taütschan mindarhaitn, un alle di politike vürgervânk zo untarstützase, bartnda ren dar Luis Thomas Prader un dar Marco Angster - dar segretardjo un dar koordinator von Komitat - un di Anna Maria Trenti Kaufman - Diretör von Kulturinstitut. Sidar ettlane djar

CIMBRO
Dar Komitat von taütschan mindarhaitn von Beleslânt hatt hergerichtet an tagung vor di presentatziong vo soin lest libar "Wortschatz aus den deutschen Sprachinseln in Italien"

ormai, in da Trianare Università khemmenda inngerichtet seminari vor di studentn boda limen übar di zungmindarhaitn. Dise seminari draugeschaugèt vodar Profesören Patrizia Cordin khemmen durchgeviart vo gekhennate profesör boda ren aft allz daz sèll boda hatt zo tüana pinn mindarhaitn in Euröpa un in di Bèlt. Zbisen haür un 'z djar boda khint, bartnda khemmen gemacht zbölf trëff, boda bart khemmen geredet: vodar ladinar lateratür pinn prof. Videsott. Vo bia, limen a khlummana zung mage soin guat zo lirma di groazan zungen, taütsch oder inglese oder francese, ma tschines oder djaponés o pittar Profesören Giulia Gatta. Un gianante vür 'z djar boda khinnt, 2015, ploaz andre interesântege trëff pittar profesör boda zuarkhemmen von bichtegarst università vodar bèlt azpe Cambridge. Vor in earst trëff, bodase iz gehaltet in vorgännate fintzta, izta

khent gerüaft zo reda dar Andrea Golo. Dar Andrea hatt gesüacht zo macha vorstian in studentn bia ma mage ubarsetzan an gekhennatn text vodar letaratür in a khlummana zung geredet vo bintsche laiüt un geschribet vo no mindar, ena azta disar text khemm z'soia eppaz mindar baz dar sèll geschribet in a groaza zung. Asó izta khennit khött ke pittar zimbar zung makma schraim gerècht azpe pittar belesan oder pittar taütschan un, siänka azta anerarstn paritz zo haba kartza bintsche börtar, gianante vür z'schraiba di börtar valln inn alumma un khemmen hërta mearar. Asó, hatta khött dar Andrea Golo, izmar vürkhennt balde hân ubarsetzt di Stordja von Tönle vo Mario Rigoni Stern. 'Z iz z'soia stoltz azta sött bichtege trëff ren vodar zimbar zung, furse da khlümmanarste in Europa ma sichar nèt da ermarste.



Abinèda dedichèda a la vita e la operes de Pare Frumenzio Ghetta

L' Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" ha ricordato la figura del compianto padre Frumenzio Ghetta in un incontro nel quale è stata messa in luce la sua instancabile opera di storico e archivista, compendiata in un corposo lascito di documenti (copie ed originali) da lui raccolti e a suo tempo consegnati all'Istituto, un fondo che risulta in qualche modo complementare ed organico a quello conservato presso la Biblioteca San Bernardino di Trento. L'incontro è stato anche un primo passo in direzione di un progetto di inventariazione di tale lascito.

T e un domesdi spezièl instadi te l'Istitut ladin "Majon di Fascegn" é vegnù recordà pare Frumenzio Ghetta de Martin da Vich. Nia demò per sia fegura de paster che se à metù a la leta di più desvantajé e di malé per duta sia vita a la longia, ma ence per sia ativitèdes de storich stimà. No se conta amò anchecondi i materiei e i documenc che l'à lascià deschè arpejon. Anter chisc ence na 70ina de codejte, lò che pare Frumenzio al scrivea ite de dut, amò 50 libes e 12 teches pienes de scric,

studies e conscidrazions. Un archif che pare Frumenzio à lascià a l'Istitut ladin de Fascia amò ti egn '90, e che l'é inant da dut documenc che reverda Fascia. Un patrimonie prezious, à sottrissà Cesare Bernard, storich e president del Consei del Comun Generel de Fascia, che el va vardà fora, catalogà e studià con gran avèrda. Pare Frumezio, nasciù ai 11 de firè del 1920 e mort ai 22 de oril de chest an 2014, per duta sia vita a la longia é jët te jacotenc' archivies a regoer fora pergamines e documenc', ajache l dijea che la storia, chela vera, se la capesc dai scric; se dapò chisc i

vegn conscidrà a na vida analitica, i metan a confront con etres de partegnuda e del medemo temp, demò alò vegn fora la segurezza storica de n fat sozedù. La storia deschè documentazion e nia deschè interpretazion, donca. Sia pasicion, é vegnù recordà endena l'abinèda, la é scomenzèda dò la gran agajon del 1966, canche el instess à recuperà jacotenc documenc' scric' a man de la biblioteca, che i era dò a se destrujer. Depiù i pensieres su pare Frumezio e la reflacions endena l domesdi tel Istitut Ladin. Muie ence su l'ona de la emozions. A' rejonà ence frà Ciro de l'orden di franchisesegn recordan sia vita te l convent e amò Italo Franceschini, de la Fondazione Biblioteca San Bernardo de Trent. L diretor de l'Istitut fascian Fabio Chiocchetti à prejentà l numer de chest an de la rivista Mondo Ladino, dedicà per intriech a pare Frumezio.

m.d.